

淡江大學 103 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	實務翻譯概論	授課 教師	魏慶瑜 CHIN-YU CAROL WEI
	PRACTICAL TRANSLATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TGFXB0A		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>			
課程簡介	翻譯理論+ 口，筆譯市場分析+ 課堂演練+ 經驗分享		
	<p>Introduction of Translation and interpretation (written+ oral)</p> <p>Job Market for both translations and interpretation</p> <p>Hands-on practices with possible field studies</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	* 請注意：上課第一堂即正式開課——請務必及早選定課程 * 培養口，筆譯專業——提升學生職場競爭力(求職加分之技能)——成績優異者有機會引薦入職場	Prepare students for “professional translators and interpreters” in the future Enhance students' global view and competitiveness in the international job market	P3	CDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	* 請注意：上課第一堂即正式開課——請務必及早選定課程 * 培養口，筆譯專業——提升學生職場競爭力(求職加分之技能)——成績優異者有機會引薦入職場	講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	103/09/15~ 103/09/21	翻譯之職場運用 + 市場分析 (全球中文需求量大增)	第一堂課就是重點--務必上課--如遇假日, 順延一周
2	103/09/22~ 103/09/28	廣義的翻譯--- 口譯 + 筆譯——技巧與理論 - 因材施教, 讓個人發揮所長, 有機會開始職場工作	介紹機會開始職場工作
3	103/09/29~ 103/10/05	市場需求的筆譯 ---種類+要求--中, 英文 基礎的加強	隨堂演練
4	103/10/06~ 103/10/12	筆譯 ----- 文法 / 邏輯 / 否定句 / 被動句	隨堂演練
5	103/10/13~ 103/10/19	筆譯 ----- 直譯 / 意譯 / 音譯	隨堂演練
6	103/10/20~ 103/10/26	長段落筆譯 --連貫性 / 連接詞 / 轉折語	隨堂演練
7	103/10/27~ 103/11/02	文章 / 書籍 / 商用 筆譯 -- 時效 / 速度 / 記錄	隨堂演練
8	103/11/03~ 103/11/09	錄影帶+電影 字幕翻譯	隨堂演練
9	103/11/10~ 103/11/16	筆譯總整理	隨堂演練
10	103/11/17~ 103/11/23	期中考試週	
11	103/11/24~ 103/11/30	口譯介紹 -- (全球) 口譯市場	
12	103/12/01~ 103/12/07	口譯之行為準則 + 逐步口譯之筆記	隨堂演練

13	103/12/08~ 103/12/14	隨行口譯 (包括導覽口譯) --	隨堂演練
14	103/12/15~ 103/12/21	簡易口譯 (商展 / 大會司儀) --	隨堂演練
15	103/12/22~ 103/12/28	大會口譯 (記者招待會/ 研討會/公司內訓) --	隨堂演練
16	103/12/29~ 104/01/04	同步口譯 簡介 -- 更上一層樓 --	隨堂演練
17	104/01/05~ 104/01/11	口, 筆譯員的使命 (權利及義務)	
18	104/01/12~ 104/01/18	期末考試週	
修課應 注意事項	1.第一堂課即正式開始上課 ——準備筆記本 + 電腦打字速度 2.準時上課 -- 上課積極參與, 發問, 主動表現---平時總表現佔40%成績 3.回家作業練習必做 + 勤與老師溝通 (email 必須每天檢查--可有多項工作機會) 4.本課修畢, 英文程度及國際觀將大幅提昇		
教學設備	電腦、投影機、其它(兩支麥克風)		
教材課本	英漢翻譯訓練手冊--劉宓慶著, 書林出版, 口譯實戰成功學--魏慶瑜著; 逐步口譯與筆記——劉敏華著——書林出版; 口譯的理論與實踐——周兆祥著——商務印書館		
參考書籍	BBC World Service(WSTV) News Interpretation Guidelines and 15-year real experiences 逐步口譯與筆記——劉敏華著——書林出版		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		